立法論綱 一

7 1
6314
1

7-1
8314
1-4

8314
1

明治十一年九月刊行

英國ベンサム原著
日本島田三郎重譯

立法論綱

元老院藏

立法論綱序

西哲賓雍吾曰造化投人類于苦樂之境焉信哉斯言也蓋就其所樂而避其所苦者人之常情而不得免者也則謂人生死乎苦樂之中亦無不可也人既托命乎此豈可一日不擇

所以霧焉之術乎是所以實利學之
起也實利學者發端于希臘人埃比
哥羅斯輓近英人賓氏以天縱之才
專講其學以警世之陷溺于陋習者
而使人生凡百事物約而歸之于實
利學之一科但其立論明敷痛快不
少假借而駁古今哲學及宗教之說
不復遺餘力是以在歐洲碩學未免
容異議于其間況使東方道學者流
俄然聞其說其不驚怪而疾惡目為
異端者幾希矣然而虛心平氣徐以
詳其立論之意則當見其中自有精

確不拔之眞理而存焉夫實利之學
從人之常情以開發其理猶水之就
卑也哲學及宗教者流矯人之常情
以求合其理猶緣木而求魚也人之
如得就其所樂則福利被於天下得
避其所苦則疾苦絶於天下故實利

之學使人生百行先審其苦樂利害
之所因而正邪善惡繼之皆責其實
而不惑其名者也友人島田書記官
以官務之暇譯賓氏之書題曰立法
論綱則實利學之一斑也徵序于余
余既喜賓氏之學而有此譯可謂同

好之幸也實氏既以實利之學為立法之原立法之要無他亦在從人之常情而擇其為苦為樂如何也世之在立法之職者得此書而講此學則其所裨益為不鮮少矣則此舉豈唯余同好之幸而已乎哉此為序

明治十一年五月

元老院幹事從四位陸奥宗光撰

澀澤宣三書

緒言

泰西理學ノ淵源スルヿ舊シ其上世ニ在テハ獨リギリシヤヲ推スソクレチスプレイトヱリストートリズノ如キ其巨擘ニシテ後世仰テ以テ泰斗トス但理學ノ極致道義ノ基礎ニ至テハ茫々トシテ歸宿スル所ヲ見ズ然リト雖ソクレチス獨リ曰ク能ク義務ヲ遂ル之ヲ德行ト云フ人其性ヲ知リ天ヲ知テ後ニ此域ニ至ル可シ而シテ義務ヲ遂ルニ於テ幸福ト德行トハ別テ兩物トスル能ハスト此ノ言ニ由テ之ヲ推スニ蓋シ

道ノ眞ヲ見ル者ナリエピキユールスニ至テハ稍詳ヲ加フルガ如シ其理學一ニ快樂ヲ以テ善行トシ屹然トシテ一派ヲ成ス實利學ノ萌芽實ニ此ニ發セリ不幸ニシテ後世其徒ト稱スル者快樂是レ道ナリト云フ言ヲ借リテ以テ濫行ノ口實トス是ニ於テ世論ノ刺譏ヲ招キ學者之ヲ卑シンテ口吻ノ間ニ措サルニ至テエピキユールスノ旨荒メリ尓後又宗教ノ學盛ンニ行ル、ニ及ヒ理學宗教其疆界ヲ混シ李然ノ性ヲ以テ道義ヲ說ク者アリ天神ノ命ヲ以テ其原トスル者アリ紛々擾々學者適從スル所ヲ知ルナシ之ニ由テ道ヲ求ムル猶ホ斷港絶潢ニ航シテ以テ海ニ至ルヲ望ムガ如シ理學ノ旨明カナラサル此ノ如シト雖自ラ名稱ヲ異ニシテ其事實利ニ冥合スル者有テ眞理未嘗テ一日モ絶エサルナリ而テ其立論ヲ殊ニシテ頗ル實利ノ說ニ協フ者近代ニ在テハ蓋シ英國ノ學士ヒユームノ理學ヲ然リトス其言ニ曰ク人間ノ幸福ヲ害スルノ行為ハ道義ノ誹譏ニ中ル者ナリト然レ𪜈是等ノ諸家皆擇而不精語而不詳眞理遂ニ世ニ明カ

ナラサルナリ千八百年代ニ及テベンサム氏英國ニ崛起シ天賜ノ敏才ヲ奮テ新義ヲ唱ヘ古賢エピキユールスヲ推シテ獨リ道ヲ知ル者トナシ演繹精究實利ノ學ヲ大成シ之ヲ以テ法理ノ原基ト為シテ泠學其面目ヲ一新セリ故ニ實利學ヲ稱スル者ハベンサムヲ推シテ宗ト為ス其學問ニ功アルヿ大ナルヲ以テヒルドリス米人ハベンサムノ實利主義ヲベーコン英人ノ經驗理學ノ發明ニ比セリ然レヒ其説奇抜世論ノ範圍ヲ出ルヲ以テ往々當時ノ議ニ合ハズ門人ジエームス、ミルリミユールヽ、ロミリー共ニ英人其主義ヲ祖述シジユモーン瑞西人ボーリング英人ヒル、ブルトン蘇格蘭人其遺篇ヲ纂録スルノ後ベンサムノ名聲遂ニ泰斗ト共ニ高シジヨン、スチユアルト、ミルジヨン、オースチン共ニモ英人亦皆之ヲ奉ジ又ミル氏初メテ此學ヲ名ケテ「ユチリタリアニズム」利學ト云ヒ此ノ名ヲ以テ一書ヲ著ス又神學士ペイリー英人アリベンサムト時ヲ同クシテ英國ニ生ル亦便利ヲ以テ道學ノ基礎トス其説約子實利學ト歸旨ヲ一ニセリ蓋シベンサムノ説小瑕玼ア

ルヲ免レスト雖其大旨ニ至テハ諸家皆其範圍中ニ在テ違フコトナシ故ニヒルドリス曰ベンサムノ言論誤謬ナキニアラズト雖又能ク之ヲ發見スルノ準則ヲ啓示シタリト而テ後年英國政躰法律ノ改良ヲ促シタルハ蓋シ其説與テ大ニ力アリ、ベンサム千七百四十八年二月ヲ以テ生レ千八百三十二年六月死ス著書數十種アリ、今譯スル所ハ其一ニシテ從遊ノ友ジユモーン佛文ヲ以テ編述シヒルドリスノ英文ニ重譯セシ者ニ係レリ蓋シベンサム考察ノ力餘アリテ文

雅ノ才ニ乏シ故ニ其説ジユモーンノ存録シテ世ニ出ル者多シ

此書ノ原名ヲプリンシプルス、オフ、レジスレーショント云立法ノ原理ヲ論ズル者ニシテプリンシプルス、オフ、シブヰル、コードト云ヒプリンシプルス、オフ、ピナル、コードト云ヒプリンシプルス、オフ、シブヰル、コードト云ヒプリンシプルス、オフ、ピナル、コードノ二篇ト合シ一書ヲ成スニシブヰル、コードノ部既ニ何禮之君ノ譯述ヲ經テ世ニ行ハル民法論綱是ナリ其書名既ニ人ノ耳目ニ熟スルヲ以テ君ノ例ニ從ヒ本篇ヲ稱シテ立法論綱トス

「ユーチリチー」ノ字ハベンサム氏初メテ此學ニ使用シ其立論ヲ完成セル者ナリ今譯スルニ實。利。ノ二字ヲ以テス其本義此二字ニ盡ザルナリ夫レ譯字ノ原意ニ於ケル泛常ノ言語ニ在テモ或ハ之ヲ盡スヿ能ハス況ンヤ一學ノ基礎トシ通篇ノ主眼トシテ用ヰル者ニ於テヲヤ猶ホ是レ比喩ヲ借テ眞物ヲ形容スルガ如シ故ニ譯書ヲ讀ム者ハ當面一二ノ字ヲ認メテ原旨既ニ此ニ盡キタリト為スヿナク必ス前後ヲ通觀シテ始テ其義果シテ如何ヲ見ルヲ得ベシ而シテ此篇ノ如キハ首ヨリ尾ニ至ル迄悉ク實利兩字ハ注脚トナシテ看ンヿヲ要ス

飜譯ノ間允當ノ字ヲ得サルニ因テ假ニ已ムヲ得スシテ奇僻ノ連字ヲ為リ之ヲ填スル者アリ「サンクシヨン」ヲ効權トシ「モチーブ」ヲ誘原トスル如シ世間慣行ノ熟字ヲ用ヰ其意之レト異ナル者アリ「モラール、アリスメチツク」ヲ心計トスル如シ或ハ原音ヲ存シテ籍注ヲ附スル者アリ諸此ノ如キノ類或ハ別ニ允當ノ字アランヿ譯者文字ニ嫻ハザルヲ以テ已ムヲ得サルニ出ルノ

ミ又勉メテ原文ノ字句ヲ逐テ譯シタル者ハ行文頗ル煩冗ニ渉ルモ唯原意ヲ壞ラサラン事ヲ欲シテナリ然レ𪜈淺學ヲ以テ譯業ニ從フ誤謬必ス多カラン幸ニ看者ノ指摘ヲ蒙リテ之ヲ改ムルヲ得ルハ譯者ノ固ヨリ願フ所ナリ

明治十一年五月　　島田三郎識

立法論綱

目次

第一篇　實利ノ主義
第二篇　禁慾ノ主義
第三篇　專斷ノ主義即愛憎ノ主義
　第一章　憎惡ノ原因
　第二章　同
第四篇　立法上三主義ノ施行ヲ論ス
第五篇　前篇ノ餘意ヲ解說シテ反對ノ諸論ヲ駁ス
第六篇　快樂及ヒ痛苦ノ種類ヲ論ス

新潟縣高等女學校圖書

第十篇　政治上ノ幸福及ヒ凶害ノ剖析○此幸福凶害ノ社會ニ波及スル如何ノ狀ナル乎ヲ論ス
第十一篇　或ル行事ヲ罪科トスル所以ノ理由ヲ論ス
第十二篇　道學ト立法學トヲ區別スルノ分界ヲ論ス
第十三篇　立法學ノ趣意ニ關シテ謬妄ノ論理ヲ駁ス

第一章　單純ノ快樂ヲ論ス
第六篇　第二章　單純ノ痛苦ヲ論ス
同　第二章　單純ノ痛苦ヲ論ス
第七篇　痛苦及ヒ快樂ヲ以テ効權トナシテ論ス
第八篇　快樂痛苦ノ尺度ヲ論ス
第九篇　第一章　感情ヲ動ス事情ヲ論ス
同　第二章　感情ヲ動ス第二ノ事情ヲ論ス
同　第三章　實利ノ本論ヲ實用ニ供スル方法ヲ論ス

ベンタム小傳

家ニ鉅萬ノ富ヲ有シ錦繡綾羅ヲ纏ヒ侍婢ニ欵待セラレテ成長シタル紈袴子ハ多クノ其業ヲ爲ス能ハザル事東洋ノ流弊ニシテ西洋諸國ニ於テモ亦其傾向ヲ免カレズ然ルニ余輩ハベンタムノ事蹟ヲ見テ其常數ノ弊ニ陷ラズ其業ヲ爲シタルヲ嘆賞セズンバアラザルナリ氏ハアダムスミス氏ト同時代ノ人ニシテ其意見ハ當時ニ於テ充分ニ行ハレサリシニモ拘ハラズ其ノ餘澤ヲ後世社會ニ與ヘタルコト少々ナラズ法理學ノ始祖トシテ之ヲ記スルモ決シテ不適當ニ非ザルヲ知ルナリベンタム氏ハ千七百四十八年二月十五日ロンドン府ニ生ル幼ニシテ穎悟絶倫氣力剛毅心情温雅ナルコト是レ其父母ノ遺傳ナルガ如シベンタムノ父ハ代言會社ノ社員ニシテ有爲ノ聞アリ性敏巧ニシテ志望小ナラズ家元ト產アリ又自ラ勉勵ス是ヲ以テ財ヲ積ムコト亦甚ダ巨大ナリベンタム幼時多クブラウニングヒル及ビバーキングノ別業ニ居

ル兩地共ニ山水ノ景ニ富ムヲ以テベンタム大ニ之ヲ愛シ終身此際ノ樂ヲ忘レズト言フ然リ而シテ此地ニハ小圖書室アリベルタム日々ニ入テ諸書ヲ抽讀ス其書多クハ當時ノ紀行史傳及神學書ノ類ニ係リ必スシモ佳良ノ教科書ニ非ス然レドモベンタムノ勉強博覽ナル此間ニ自得スル所甚ダ多ク後來ノ功ヲ助クル者尠カラズ而シテ其最モ好テ誦スル所ノ者ハラピン著ノ英國史ナリ此書ニ由テ識得スル所殊ニ多クノ大ニ他日ノ大業ヲ補助セリベンタムノ幼時父母ニ隨テ晩歩スルヤ散策ニ疲レ談話ニ倦メバ直ニ走テ家ニ還リ急ニ婢奴ニ命ジテ燭ヲ照シ案ヲ整ヘシム漸クニシテ父母歸レバベンタム方ニ机上ニ座シ一意英國史ヲ熟讀スルヲ見ルコト屢ナリシト云

ベンタムハ此ノ如ク幼稚ノ年齒ニシテ能力穎敏ナリシガ長ズルニ及ンデモ尚ホ退歩スルコトナク夙達ノ才遂ニ大器ヲ成セリ其幼時喜デ希臘羅甸及ビ佛蘭西諸語ヲ脩メ善クノ之ニ通ジ長ズルニ及デ身ヲ眞理

ノ考究ニ委ヲ著作ノ業務ニ從事スルノ日ニ於テ語學博達ノ能ハ遂ニ宏大ノ効ヲ異日ニ遺セリベンタムハ八歳ニシテ羅甸語ヲ以テ詩ヲ賦シ十二歳ニシテ希臘語ヲ以テ之ヲ作爲セリ夫ノゼオージ二世崩御ゼオージ三世即位ノ詩モ亦此歳羅甸語ヲ以テ作爲シタルモノニシテ大ニ詩家ジョンソンノ賞スル所トナレリ抑モ此詩ヲ以テベンタムノ幼時俊才ナリシヲ知ルヲ得ルノミナラズ亦極メテ謹愼ニシテ尊ヲ敬ヒ古尚ブノ風アリシヲ知ルベキナリ嘗テ人ニ語テ曰ククラレンドンノ史傳ノ高卓ナル英國寺院ノ拜禮ノ嚴肅ナル此二ノ者ハ能ク夙ニ余ヲシテ王威寺法ヲ尊奉スルノ念ヲ起サシメタリト

千七百五十五年ウェストミンスター學校ニ入リ其六十年オックスフォルド大學生徒トナル時ニ歳十有三ナリ其大學ニ在ルヤ嘗テブラックストーン氏ノ法律學ノ講筵ニ侍スブラックストーン氏ハ英國空前ノ法學大家ト稱セラレ當時名聲與ニ肩ヲ比ブル者ナシ且ツ其辨舌爽快ニシテ其

義理分明ナリ是ヲ以テ聽講ノ學生常ニ數十人滿堂殆ド立錐ノ地モ餘サズ皆筆ヲ飛バシテ之ヲ筆記シ惱々焉トシテ片言隻辭ノ遺漏アランコトヲ是レ懼ルベルタム獨リ筆ヲ投シテ復タ書セズ手ヲ叉キ頭ヲ垂レ沈思默坐シテ以テ其講ヲ了フ友人怪テ其故ヲ問フ氏答テ曰余ハ先生ノ言ヲ聽ク每ニ一々之レガ是非ヲ胸中ニ判セント欲スル之ヲ以テ疑團百出シテ禁ズル能ハズ何ノ遑アリテカ之ヲ筆錄センヤト越テ三年技藝士ノ學位ヲ得同年皇坐法廷ノ豫習生トナリ遂ニ進テ狀師ノ學位ヲ得タリ其父功名ノ志ヲ抱キ頗ル人ヲ識ルノ眼アリベンタムノ器識卓犖ニシテ議論正明精微ヲ探究シ抄忽ヲ辨拆スルノ能アルヲ見テ其必ズ法律ニ於テ大成スル所アルヲ知レリベンタムノ生母死亡シ繼母ニチャーレス、アボットト言ヘル義弟アリ年齡殆トベンタムト相若クアボットハ政治學ニ通ジ其身ヲ進メ下院議長ヨリ遂ニ貴族ノ爵ニ昇レリ而ルニベンタムハ人トナリ權門ヲ喜ハズ惟典籍ニ之レ耽リ恒ニ兀々ト

シテ年ヲ窮ムルヲ以テ學名隱然トシテ漸ク歐州ヲ動カスニ至ルモ身ハ尚訟師ノ一子タルニ過ギズ父常ニ以テ憂トナセリ始メベンタムノ業ヲ訟廷ニ執ルヤ忽チコシテ之ヲ厭棄セリ此ヨリ獨リ沈思シ數星霜ヲ經過セシカ自ラ大ニ悟ル所アリ以謂ラク政治法律ヲ講スルニハ須ラク歸納法ニ由リ之ヲシテ一定正確ノ規律ニ從ハシメ以テ一科ノ學ヲ爲サバルベカラスト此ニ於テ終身ノ大圖始テ立テリ

千七百七十六年ベンタム匿名ヲ以テ一書ヲ著シ題シテ「フラグメント、オン、ガバーメント」ト曰フ是レブラックストーンノ講スル所ノ英法註釋中政府ノ原理ト云ヘル章ヲ哲學上ヨリ批評シタル者ナリ其議論ノ新斬奇技ナル文章ノ流麗放膽ナル忽ニシテ世上ニ高評ヲ博シ囂々トシテ其著者ノ誰タルヲ知ランコトヲ欲シ臆測ヲ以テ或ハバークノ作ナリトシ或ハダニングノ著ナリトシ或ハ有名ナルマンスフィールドノ手ニ成ルト云ニ至レリベンタムノ父ハ速ニ其名ヲ發表センコトヲ望ム而シ

テ書賈ハ適ニ以テ店頭ノ寂寥ナ致サンコトナ恐レ之レナ其父ニ辞セシト云既ニシテベンタム又タ一書ヲ著ハス道徳立法原理入門ト曰フ内閣總理大臣ジェルボル公見テ之レヲ嘆賞シテ眞ニ奇才ナリト云ヘリト爾後終身ノ交友トナレリ千七百八十五年ベンタム佛國ヨリ地中海土耳其ヲ經テ魯國ニ至リ其兄ヲ訪ヒ留ルコト三年其間一書ヲ著シ高利貸(セーデフェンス)ノ害ヲ辨ジ金辨護論(ナフ、ニーシニリー)ト題シ論理明確文章快活滔々トシテ大ニ當時ノ政治家ノ注意ヲ喚起ス此時ニ方テピット國鈞ヲ秉リ政務ニ軼掌セシガベンタムノ監獄築建論ヲ見ルニ及テ必ズ之レヲ實施セントヲ思ヘリ然リ而シテ國會ベンタムノ說ヲ容レ條例トシテ之ヲ議決シ築獄ノ地モ亦タ一定セリ之ヨリ先キベンタム偶マアンチ、マキヤベルノ名ヲ以テ一新報ニ寄書セリ其論會マ英國内閣ガ魯嗹両國ノ聯合ヲ破ラントスルノ議ニ反ス然而シテ之レヲ掲クルコト二次ニシテ同新報中パーナザンスノ名ヲ以テ一小文

ヲ載セ而シテ閭議ヲ辨護スル者アルヲ見タリベンタム固ヨリ論敵ヲ見テ空シク退ケント欲セズ直チニ一文ヲ草シテ之レニ答フ其文頗ル銳烈ニシテ嘲笑ノ意アリ而ルニ何ソ料ラン所謂パーナザンスハ實ニ王ゼオーヂ三世ノ親ラ草スル所ナルヲ而シテ王ハ能クアンチ、マキヤベルハベンタムノ別名ナルヲ知リ深ク之ヲ銜メリ是ニ於テゼオーヂ王固ク執テ土地讓與ノ爲メニ署名スルヲ肯ゼズ爲メニ築獄ノ事成ラズベンタム因テ嘆ジテ曰嗚呼聖王唯一論敵ヲ窘ムルノ快タルヲ知テ自ラ其德政ヲ傷ツクルノ惜ムベキヲ知ラズ嗟スルニ勝フベケンヤトベンタムノ獄制改革ノ事ニ熱心スルヤ殆ンド三十年全家ノ資本之レガ爲メニ盡瘁シ而シテ成ルナキニ終ル蓋シベンタムノ志ス所ハ皆愛民利世ノ誠ニ出テ而シテ望ム所ハ事業ヲ永世ニ傳フルニ在リ故ニ其圖謀徒ラニ私慾小怨淺慮無知ノ爲メニ毀ラルヽヲ見ルニ及テ之ヲ憤慨スルヿ殊ニ深シ遂ニ一千八百十一年國會其特別委員ノ議ニ由リ全ク

獄制改革ノ案ヲ廢棄シ發案者ニ與フルニ賠償ヲ以スルヲ決シ其十三年雙方評議人ヲ出シ三万磅ヲ以テベンタムニ與ヘ以テ其損害ヲ償ヘリベンタム又貧民救助法ヲ案シ自ラ其事ヲ監センコトヲ望メリ而シテ宰相ピットノ贊成ヲ得タリト雖モ亦遂ニ行ハレス千七百九十年ベンタム一度ビ國會ニ入ランコトヲ欲シタレモ尋テ之ヲ止ム蓋シ瑣々ノ輸贏ヲ議堂口舌ノ間ニ爭フハ其材ヲ蓄クス所以ニアラスシテ世更ニ大ニ爲スヘキノ業アルヲ知レバナリ、ベンタムノ血氣方ニ剛ニノ名聲ノ文明社會ニ流布スルノ日ニ當テヤ恰モ佛國ニ革命ノ亂アリベンタム佛人ブリッソー其他革命黨ノ諸士ト交友タリシト雖モ常ニ深ク此徒ノ過銳急進ノ論ヲ爲スヲ喜ハス數々論シテ曰苟モ其基ヲ實利主義ニ取ルニ非ルヨリハ我レ其新制ノ果シテ舊制ニ勝ルアルヲ知ラサルナリ故ニ事若シ玆ニ出テサレハ縱令舊制ヲシテ議スヘキ所アラシムルモ之レヲ存スルノ優レルニ若カスト又佛國ノ事情遂ニ慘毒ノ勢ヲ致サン

コヲ慮リ其政府秩序ノ爲メ一タヒ力ヲ効サント欲シ當時佛國ヨリ出スル所ノ權利告文トイヘル檄ヲ檢視シ詳カニ之レカ是非ヲ論辨セリ千七百九十二年佛國ベンタムニ與フルニ佛民タルノ權利ヲ以テス此機ニ由テベンタム痛ク己レノ認テ以テ正當自由ニ害アリト爲ス所ノ徒ヲ論責セリ

第十九世紀ノ始ニ至リベンタム遽カニ通世ノ法ヲ以テ其身ヲ律シ一ニ意ヲ塵事ニ絕セリ博士バウリング嘗テ人ニ語テ曰ク大訪ノ存スル所洪益ノ係ル所ニ非レハ未タ嘗テ出テ人ヲ見ス吾カベンタム先生ノ如キハ蓋シ世間罕ニ見ル所ノ者ナリエッジヂルス氏嘗テ書ヲ其僕ニ與ヘ因テ先生ニ致サシメテ曰ク幸ニ我カ爲メニベンタム君ニ告ケヨリチャード、ローヴェル、エッジヂルス君ハ足下ヲ見ンコトヲ希フト先生モ亦之ニ答テ曰ク幸ニ我カ爲メニベンタム君ニ告ケヨベンタム君ハ足下ヲ見ルヲ希ハズトベンタム通世ノ日自ラ其居宅ヲ

號シテ逋世塲（ベーミデージ）ト號シ獨リ窓前ノ草ニ對シ唯著作ヲ事トスルノミ然レ𪜈自ラ認テ以テ倶ニ世益ヲ補フベシト爲ス者ニ在テハ常ニ之レト應對シテ厭ハズベンタム尋常政治家ニ對スルヤ頗ル強力ヲ挾ミ殊ニ恐ルベキノ態アリ偶々力ヲ公益ニ竭スアランコヲ談ズル者アラバベンタム乃チ之レガ爲メニ諄々トシテ其事ヲ行フ當サニ何レノ道ニ由リ何レノ策ヲ取ルヘキヤヲ指示シ精確ニ辨論セリ然レ𪜈其人概ネ實行ノ念ナシ故ニ言ヲ左右ニ托シ敢テ手ヲ下サヽレバベンタム又反覆論辨シ其言行背反ノ罪ヲ面折ス其撲直ナルコ概ネ此ノ如ク惟其性質純正ナルカ故ニ殆ト人間ニ諂佞ノ事アルヲ解セサルモノヽ如シベンタム千八百二十年始テ交ヲ博士バウリングニ結フ而シテ其終身ノ著作能ク後世ニ傳ハリ朽チサル莫キヲ得シ者ハ實ニ其力ニ由レルナリバウリング博士ハベンダムノ死後其著書ヲ編纂シ十有一卷ノ大冊トナシ名ケテベンダム全著ト云フ方今世ニ行ハルヽモノニシテ就中

刑法ノ改正、獄制ノ改良、流刑ノ廢止、訴訟稅ノ廢止、負債主禁錮ノ廢止、濟貧院ノ設置、郵便稅ノ減少、郵便爲換ノ設定、地方裁判所ノ設立、選擧法ノ改正、公訴官ノ設置、海員登記法、出産結婚及ビ死亡ノ登記法、海上法ノ制定、利息制限法ノ廢止、証據法ノ大改良等ノ如キハ其最モ顯著ナル者ナリ而メ法律上ニ於テモ亦氏ノ遺績偉大ナル者ハ國際法ナル語及ビ主法助法ノ區別等枚擧ニ暇アラスミル氏ハ氏ノ法學ニ功アルヲ評シテ曰ク「ベンタム氏ハ混沌タル法學ヲ承ケテ整然タル法學ヲ遺セリト」千八百二十三年自ラ資ヲ投テ新誌ヲ發刊スルヤ「ウエストミンスター レヴイウ」ト稱ス博士バウリング「サウザーン」二人其編輯ノ事ニ從フ既ニシテ博士專ラ之レニ任シ後チ「タムソン」大佐之ヲ承繼セリ大佐ノ實利哲學ヲ擴張スル敏才宏辨其等倫ヲ拔ク蓋シ與テ最モ力アル者ナリ其他功績世ニ存スル者甚ダ多シベンダムノ晩年ニ至リ少壯ノ日相追逐スル者前后概ネ凋零シ尽キ獨リ碩望ヲ後進大家ノ中ニ保テリ早時

傳記　ベンタム

共ニ游フ所ノ者ハアダムスミスヘスチングウイルクスダンニングヒツトミラボウノ倫ニシテ後年交ヲ結フ所ノ者ハカートライトブローハムバーデットホルナルミルマッキントッシポッブハウスオーコンチルシドニースミスミナラムモーン、ローイノ徒ナリベンダムノ論説ノ未ダ行ハレサル所其生時既ニ成功ヲ見ル者甚ダ多シ而シテ政局一變シ其政論俄然力ヲ世ニ顯ハスノ秋ニ至テ易簀ス時ニ一千八百三十二年六月六日歳八十四嗚呼我國ニ於テ千金ノ家ニ生レタル者ニシテ誰カベンタムノ功ヲ爲シ得ルモノゾ彼ヲ思ヒ此ヲ考フレバ感慨殆ント禁スル能ハサルナリ

立法論綱　卷一

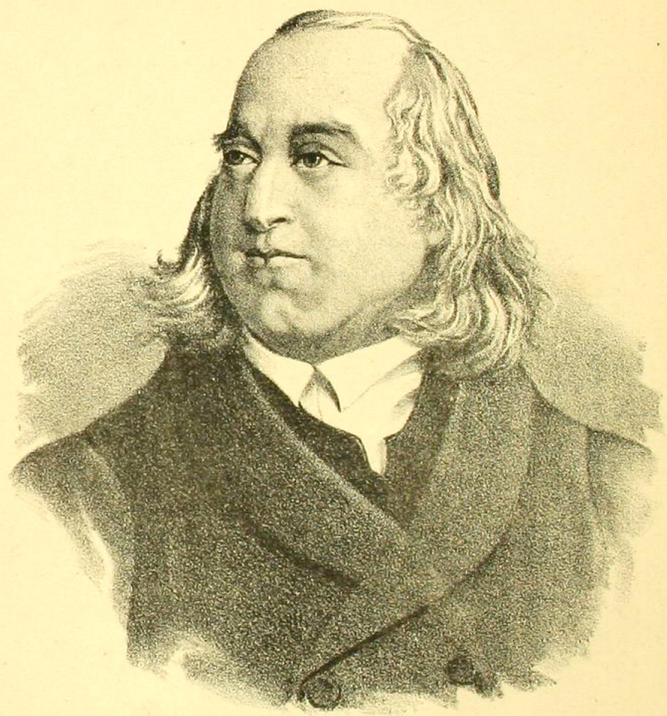
第一篇

實利ノ主義

立法者ハ公同ノ幸福ヲ以テ其目的トセサル可ラス又其論理ヲ立ルニハ一般ノ實利ヲ把テ其基礎トセザル可ラス故ニ立法ノ學ハ社會眞正ノ幸福ヲ覺知スルニ在リ而シテ其術ハ此幸福ヲ實施スルノ手段ヲ發明スルニ在ルナリ若シ夫レ漫然トシテ實利ノ主義ト唱フル片ハシヨリ抗論ヲ爲ス者幾ンド稀ナリ、啻之ニ抗論セ

法理學之開祖

ベンタム氏肖像



Jeremy Bentham

サルノミナラス却テ之ヲ以テ政學道學ノ普通ノ定説トスルガ如シ然レ𪜈此ノ如ク殆ント一般ニ承認スルハ唯表面上ノ觀ニ過ギスシテ此主義ニ談ツルノ意義價値分レテ數種トナリテ終ニ同一ナル者ナク又此主義ノ理解ヲ做スニ至テモ其一定ノ見解ト其論理法ニ合セル方式ヲ用ヰル者アルナシ蓋シ此主義ニ須有ノ効力ヲ與フル為メニ〔即此主義ヲ以テ論理方則ノ基礎ト做ス可キ為ニ〕三綱領ヲ掲クル左ノ如シ

〔第一〕實利ト云フ言辭ニ明瞭ニシテ恰當ナル意義ヲ附シ之ヲ使用スル各人ヲシテ悉皆同一ノ意義ニ出デシメンコトヲ要ス

〔第二〕痛ク衆説ヲ排斥シテ獨リ此主義ノ齊一ト主權トヲ立ンコトヲ要ス唯汎然ト此主義ニ雷同スルノミニテハ其効無シ必ス一点ノ干閊ナク一々此主義ニ原カンコトヲ要ス

〔第三〕此主義ヲ應用シテ齊一ノ結果ニ達セシム可キ心計〔按此ニ心計ト譯スル者ハ世間通語ノ心計ノ字義即チ策畧ノ意ニアラス能ク一定ノ法則ニヨリ利害ノ大小ヲ默算シテ之ヲ量度スル恰モ夫ノ物數ヲ計算スル數學ノ如

キヲ指シテノ手段ヲ發見スルヿヲ要ス云フ者ナリ

實利主義ノ教則ニ服セザル者アリ其然ルヲ致ス所以ノ原因一ナラスト雖概スルニ誤謬ノ兩主義ノ外ニ出デス此兩主義ハ居恒ニ各人ノ見識上ニ隠見出没シテ其威力ヲ奮ヘリ故ニ若シ能ク之ヲ指摘シ之ヲ除去スル時ハ眞正ノ主義初テ純一ニシテ強勢ナル者ト成リテ存立スルヿヲ得ントス

右三箇ノ主義(按ニ三箇ノ主義トハ實利ノ主義及解下篇ニ誤謬ノ兩主義ヲ云フ兩主義ノ詳カナリハ互ニ相串义スル所ノ三條ノ岐路ニ

似タリ然レ𪜈吾人ガ指望スル極所ニ達スルヲ得ル者ハ唯一路アルノミ而シテ旅客ハ往々彼ノ兩路ニ出入シ徘徊イ𠮟スル間ニ其時間ト氣力トノ過半ヲ費耗スルニ至ル然リ而シテ真正ノ道路ハ最モ平易ナル者ニシテ此路ニ於テハ轉移ス可ラザルノ道程碑ヲ立テ磨滅ス可ラサル通語ノ案内標ヲ配ヒリ之レニ反シテ他ノ兩條ノ迷路ハ唯艱渋ノ文字ヲ以テ記セル前後矛盾セル案内標アルノミナリ

比喩ノ閑話ハ此ニ休題シ請フ真正ノ主義及ヒ

反對ノ兩主義ニ於テ其明解ヲ與ヘン
夫レ天道ハ人類ヲ苦樂ノ管内ニ放置セリ吾人凡百ノ思想ト凡百ノ決斷及ヒ凡百ノ生計皆此苦樂ノ覊縻ヲ脱スル能ハス若シ夫レ此苦樂ノ繫累ヨリ其身ヲ脱去セント聲言スルノ人アランカ畢竟譫語タルニ過キス是レ自ラ其言フ所ヲ知ラサル者ニシテ此ノ人ハ現ニ其最大ノ快樂ヲ避ケ至慘ノ痛苦ヲ受ルノ時ニ際會スルモ尚覺悟セスシテ其最大一ノ目的ハ唯其苦ヲ去リ其樂ニ就クニ在ルノミ此ノ如ク恒久ニシテ抗扼スヘカラサルノ感情ハ道學者モ立法者モ大ニ精研セサル可ラサル所ナリ而シテ凡ソ人間百事ヲシテ悉皆此兩箇ノ誘原ニ從ハシムルヿ即チ實利ノ主義ナリ
抑實利ト云フ文字ハ無形ノ一辭ニシテ或ル幸福ヲ收メ或ル凶害ヲ避ケ可キ一物ノ性質若クハ趣向ヲ表スル者ナリ其凶害トハ即チ痛苦ナリ若クハ痛苦ノ原因ナリ其幸福トハ即チ快樂ナリ若クハ快樂ノ原因ナリ而シテ一箇人ノ實利即チ利益ニ適スルノ事ハ即チ其人ノ幸福ノ

全額ヲ增シトスル者ナリ一社會ノ實利即チ利益ニ適スヘキノ事ハ其社會ヲ構成スル各人幸福ノ全額ヲ增シトスル者ナリ

又主義ト云フ文字ハ第一歩ノ思想ニシテ論理方則ノ原始即チ基礎ヲ成ス者ナリ今有形ノ物象ヲ假テ之ヲ例釋セン主義ハ猶連鎖ノ第一環ヲ附スル一定点ノ如シ此ノ如キ簡約ナル一主義ハ原來分明ニシテ之ヲ形容シ之ヲ解釋セハ其承認ヲ確保ス可シ夫ノ數學ノ自證法（按ニ自證法ハ算術中ノ學語ニシテ別ニ其證ヲ假テ說明スルヲ要セズ事實即チ証徵ヲ成ス者ナリ例ヘハ

加減ニ就テ之ヲ言ヘハ一ニ一ヲ加シテ二ヲ成シ二ヨリ一ヲ減シテ一ヲ餘ス如キ其何ノ故ヲ以テ然リト云フノ理ヲ証スルヲ要セズ自カラ一定不變ノ理アリテ疑ヲ容ル可キ無キ者ナリ其法タル直接ニ之ガ証ヲ立ル能ハスト雖若シ此法ヲ駁斥セントスル者アラバ必ズ却テ不經ノ一妄論ニ陷ルヲ免レスト云フノ一証ヲ示スノミヲ以テ足レリトス

實利ノ解釋スルノ論理法ハ凡百ノ判決ヲ為スニ唯苦樂ヲ計算比較スルニ始マリ其他一切ノ思想ヲ混淆セシメサルニ成ル

今苦樂ヲ生スヘキノ趣向ハ公私ヲ論セス一行為ヲ是非スルノ標準ト為シ所謂正。邪。善。惡。道。德。放。縱。ト云フ辭ハ單ニ一種ノ苦樂ノ思想ヲ含有スルノ約詞ト為シテ用キシ此ノ如クンバ予ハ即チ實利主義ヲ奉スルノ論者ナリ但シ今予ガ此苦。樂。ノ詞ヲ使用スルヤ唯彼世間普通ノ字義ニ依ルノミニシテ此内ヨリ一種ノ快樂ヲ排斥シ一種ノ痛苦ヲ除去セントシテ別ニ隨意ノ新義ヲ臆創スルニ非ザルナリ此一事ニ至テハ吾人ハ改正ノ新意ヲ建立スルヲ要セズ又心理學ノ説ヲ引用スルヲ要セズ彼プレイト、エリストートリズ希臘理學ノ大家ルナリ苦。樂。ハ各人均ク相感シテ皆首肯スル所ニシテ王侯、庶人、博學無學ノ別有ル無キナリ實。利。ノ。主。義。ヲ遵奉スルノ人德ヲ以テ善トスルハ唯快樂ノ之ヨリ發スルカ故ナリ其不德ヲ以テ惡トスルハ唯痛苦ノ之ヨリ生スルカ故ナリ無形ノ善ヲ善。トスルハ唯其有形ノ善ヲ生スルノ趣向アレバナリ無形ノ惡ヲ惡。トスルハ唯其有形ノ惡ヲ生スルノ趣向アレバナリ然リト雖

圧予ガ有形ノ云々ト称スルハ心性ノ苦樂ト形骸ノ苦樂トヲ合一シテ之ヲ言フ者ニシテ現ニ心身ヲ具成スル一箇人ヲ指シテ云尓スルナリ』

實利主義ノ學徒ハ彼世間徳行ノ標目中ニ其痛苦ノ生スルヨリモ尚多キノ一行為ヲ表記スルヲ發見スレバ此偽徳(按)偽徳ハ真徳ニ反スルソ謂世人ハ漫ニ称シテ徳トナスモ真理ヨリ之ヲ見レバ徳行ニアラザル者ヲ云ヲ認メテ直チニ不徳トナシテ疑ハザルナリ、此徒ハ世間謬見ノ詐騙ヲ受ケズ而シテ彼世人ガ真徳ヲ保存スル為メニ偽徳ヲ使用スルノ詐術ニ軽シク服セサル可キナリ

此徒ニシテ中様(按)中様ノ行為トハ猶尋常ノ事ヲ云フガ如シ善良ト称揚スベキノ行為ニアラズ又兇悪ト貶斥スヘキノ事業ニアラサル者ヲ指シテ尓云ノ行為無害ノ快樂ヲ世間罪犯ノ標目中ニ表記スルヲ見レハ此偽罪ヲ以テ合法行為ノ部ニ移シ置キテ疑ハサルナリ此徒ハ却テ此偽罪(按)偽罪トハ真理ヨリ之ヲ見レバ罪行トス可キノ人ヲ憐ミ其忍心ヲ移シテ之ヲ虐スルノ人ヲ疾視セントスルナリ

第二篇

禁慾ノ主義(原注)「アスセチヲ」ノ字ヲ填スルモノ

(按)今義譯シテ禁慾ノ主義トス(アスセチヲ)

ハ其辭義原ト勞業ヲ執ル人ヲ謂フ而シテ信神悔罪ノ苦業ヲ甘ンズル者タル僧侶ヲ指スニ「アスセチック」ノ辭ヲ用キル

此禁慾主義ハ恰モ前篇ニ指陳セシ主義ノ對頭反義ナル者ニシテ之ヲ奉スルノ徒ハ人類ノ快樂ヲ疾視ス其說ニ謂ラク形骸ノ慾ヲ滿タシム可キ凡百ノ事ハ悉皆忌惡ス可ク罪視ス可キ者ナリト此徒ハ禁戒ヲ道義トナシ自矯ヲ德行トシ爲ス一言以テ之ヲ蔽フ曰ク是實利派ノ學徒ニ反對シテ凡ソ享樂ヲ損減ス可キ事物ハ皆之ヲ稱揚シ享樂ヲ增加ス可キ事物ハ皆之ヲ非毀ス

ル者ナリ

此ニ二種ノ學徒アリ其之ヲ奉スルノ度ニ於テハ輕重ノ別アリト雖モ俱ニ此主義ニ遵フ者ナリ而シテ此二種ノ學徒ハ平生他ノ行爲ニ就テ之ヲ見ル時ハ甚タ相逕庭スルノミナラス又互ニ相誹譏スル者ナリ即チ甲ハ理學家ニシテ乙ハ信神家ナリ夫ノ禁慾派ノ理學家ハ世ノ賞讃ヲ博スルノ志望ニ激厲セラレ人間ノ快樂ヲ輕視シテ己レ以テ人類ニ超駕ス可シトノ空想ヲ抱テ自ラ慰メリ其意以

為ラク其法言ニ定メタル苦業ニ服従スルモ名譽榮光ヲ得テ以テ其損失ヲ償フニ足ル可シト又彼禁慾派ノ信神家ハ虚喝ニ戰栗スルノ愚人ニシテ其意以為ラク人類ハ唯墮落セル一動物ニシテ此世ニ生レタル罪業ノ為メニ居常痛苦ヲ受テ止ム時無ル可ク又永劫艱難ヲ受クヘキ地獄常ニ其足下ニ開裂セントスルヲ以テ競々トシテ畏懼ノ念ヲ暫クモ胸中ニ絶ツ可ラザル者ナリト」然リト雖モ斯ノ如ク愚論ノ犠牲トナル徒モ亦一片ノ希望心ヲ抱クコト他一般ノ人類ニ異ナラズ此恐懼タル信神家ト雖モ啻ニ夫ノ神聖ノ虚譽ニ属セル世間ノ快樂ヲ博スルノミナラズ尚且少間現世ニ於テ甘ジテ痛苦ヲ受ケバ之レガ為メニ未来永劫福祉ヲ保占ス可シト云フノ一念ヲ以テ自慰セル者ナリ是ヲ以テ之ヲ觀レバ禁慾派ノ主義ト雖モ亦實利派ノ思想(但其正當ヲ失セルモノ外ニ脱出スル能ハス而シテ其盛大ノ一派トナルヲ得タルハ唯其謬妄ヨリシテ之ヲ致セルナリ〔原注〕此謬妄ハ其所由ヲ仁惠アル者ナレ共且禁制恐嚇ヲ為スノ性質アリト謂ヒ激スヨリ起レリ抑知ラズ禁制恐嚇ハ

唯害心ヲ漏スガ為メニ威力ヲ用ヰル深刻者ノ氣象ナルノミ○吾人ハ今此禁慾派ノ神學家ニ問ハントス若シ吾人ノ生命ヲシテ快樂ヲ與ヘザルモノタラシメバ生命ハ果シテ何等ノ利益アル乎天神現世ニ享樂ヲ禁ストセバ其後生ノ天惠ト云フハ何物カ之ヲ証憑シ得ル乎

信神家ノ此主義ヲ遵奉スルヤ遠ク理學家ノ右ニ出ル者アリ蓋シ理學黨ハ快樂ヲ以テ非ナリトスルニ止マリタレドモ信教派ハ痛苦ヲ嘗ルヲ以テ其義務ニ轉用セリ「ストーイシズム」（希臘ノ理學士ジーノノ首唱セシ學派）派ノ徒ハ痛苦ハ凶害ニアラスト云フニ過ギス「ジヤンセニスム」（羅馬教ノ一派フランデルハ僧コル子リユスジヤンセン開祖タリ）派ノ徒ハ痛苦ハ實ニ善事ナリト云ヘリ理學ノ徒ハ一概ニ快樂ヲ非斥スルニ至ラズ唯其粗俗淫肆ノ快樂ト稱スル者ヲ誹譏シ夫ノ感情、智慧ノ快樂ハ却テ之ヲ褒揚セリ蓋シ此學徒ヲ稱シテ甲ノ快樂（按所謂粗俗淫肆ノ快樂）ヲ盡ク非斥スル者ナリト言ンヨリ寧ロ乙ノ快樂（按所謂感情、智慧ノ快樂）ヲ撰取スル者ナリト評スルヲ可トス即チ本名ナル快樂ノ字面ニ向テハ輒チ之ヲ卑避スレドモ其異稱ナル名譽榮光盛名、躰面自重ノ字面ニ至テハ之ヲ揚讚シタリ

今禁慾家ノ謬妄ヲ過大ニ言ヒ做スノ誹譏ヲ避

シガ為メニ其教則ニ歸スルヲ得可キ最小ナル背理ノ原因ヲ掲ントス

古人以為ク人類快樂ヲ好ムノ情ハ惡ム可キ行為ヲ誘致スル者ナリト更ニ之ヲ切言スレバ其ヲ顧ミテ快樂ヲ禁止スルハ真道德良法律ノ目的ナリトス然ルニ彼禁慾家ハ誤謬ヲ致セリ何ニトナレハ渠等ハ直チニ此快樂ヲ誹斥シ一般ニ之ヲ罪視シ概シテ禁止ス可キノ準的トナシ譏責ス可キ性質ノ標号トナシタレバナリ而シテ其或ル一部分ヲ例外ニ置テ之ヲ許シタル者ハ唯人性短所ノアルカ為メニ已ムヲ得ズシテ之ヲ寛恕シタルナリ

第三篇

第一章

專斷ノ主義即愛憎ノ主義

此主義ハ唯其感情ヲ以テ是非ヲ私斷スルノ外曾テ之ヲ斷スル所以ノ理由ヲ說明セザル者ニシテ予ハ之ヲ愛ス予ハ之ヲ憎ムト云フノ一語ヲ以テ樞軸トシ此主義ヲ運轉スルモノトス今

夫レ一事アリ其之ヲ判シテ善トシ之ヲ断シテ
惡トスルヤ其此事ニ関スル人ノ利ニ合スルト
否トニ就テ爾云フニ非ズ却テ其之ヲ判スル人
ヲ悦シムルト厭ハシムルトニ由テ之ヲ決スル
ナリ此判者ハ無上君主ノ如キ威權ヲ奮テ之ヲ
宣告シ又其是非ヲ以テ他ニ控訴スルヲ許サズ
而シテ社會ノ利害ヲ考ヘテ其説ヲ辨正セサル
ヲ得ストス思考セス其言ニ曰ク「是シ我胸中ノ勸
誘ナリ我親實ノ自信ナリ我ノ感想スルコト此ノ
如シ他人ニ謀議スルヲ待タザルノ感情ナリ我

ニ協同セサルノ輩ハ即非理ナリ人類ニ非サル
ナリ唯人面ノ妖物タルナリ」ト此主義ヲ以テ判
決スル徒ハ其專斷ノ語勢是ノ如シ
然リ而シテ今試ミニ問フ可キ者アリ世間此ノ
如ク其自己ノ感情ヲ以テ法則ト決定シ恣ニ自
許シテ差謬アルヿ無シトスルノ妄人アル可キ
乎其自稱シテ愛憎ノ主義ト云フ者ハ之ヲ評シ
テ論理ヲ立テヽ説明スルノ主義ニ非サルナリ
ト云ハンヨリハ寧ロ之ヲ一切ノ主義ヲ空視塗
抹スル者ナリト云テ可ナリ世人思想ノ眞ノ紛

亂ハ將ニ是ヨリ起ラントス何ントナレハ各人
均ク唯其感情ヲ以テ一般ノ大則トス可キ權利
ヲ有スルモノトナル故ニ究竟彼普通ノ量衡ヲ
失フ可ク吾人ガ控訴シテ其正ヲ取ルヲ得ルノ
終局モ亦無ル可キヲ以テナリ
夫レ此主義ノ不經ナルヤ固ヨリ一点ノ疑團ノ
容レザルナリ然レバ誰一人トシテ膽敢ニ予ハ
汝ニ請フ予ノ思考スル如ク思考セヨ而シテ予
ヲ煩スニ其理由ヲ說明スルノ勞ヲ以テスル勿
レ」ト公言スル狂者アラハサルナリ若シ之レアラ

ンカ即チ人々將ニ起テ此ノ如キ不經ナル狂言
ヲ非難セントス是故ニ其徒ハ之ヲ避ンガ爲メ
ニ其手段ヲ掩飾スヘキ種々ノ創意ヲ假ルニ至
ル夫ノ專制ノ如キ或ル巧辭ヲ以テ其躰面ヲ厳
ヘリ理學諸教則ノ過半ハ此例ニ供ス可キモノ
ナリ
一人アリ他人ニ向テ曰ク「予ハ天賦ニ於ケル百
事ノ善惡ヲ識別シテ之ヲ汝ニ指教ス可キ者ヲ
有セリ」ト而シテ此人ハ自ラ之ヲ稱シテ其良知
ト云ヒ或ハ其道義ノ感情ト云フ斯ク說キ了リ

テ後恣ニ判決シテ曰「某事ハ善ナリ某事ハ惡ナリ」ト人若シ其故ヲ問ヘハ則チ曰ク「我ガ道義ノ感情ノ我ニ告ルナリ斯ノ若キノミ我良知ノ甲ヲ是トシ乙ヲ非トスル如此キノミ」ト

又一人アリ其言說前者ト異ナリ其善惡ヲ識別スル者ヲ道義ノ感情ト云ハズ而シテ之ヲ普通ノ感情ト云フ其說ニ曰ク「此普通ノ感情トハ各人ノ悉ク有スル者ナリ」ト然ルニ此說者ハ既ニ各人ト云フト雖モ世間ニ其己レト思考ヲ同クセサル人アル事ヲハ不問ニ措クナリニ注意セリ』

又一人アリ曰ク「夫ノ道義ノ感情ト云ヒ普通ノ感情ト云ヘルノ總テヲ總フルニ共ニ是レ唯一夢想タルノミ而シテ智慧ナルモノアリ能ク事物ノ善惡ヲ識別スル者ナリ」ト其說ニ曰ク「我カ智慧ハ我ニ告ルニ某事ノ善ナルト某事ノ惡ナルトヲ以テス而シテ世間ノ善且智ナル者ハ皆我ト同キ智慧ヲ有セル者ナリ若シ其異樣ノ思考ヲ抱ケル徒アランカ是レ即チ其智慧短欠蟲濫セル明徵ナリト」

又一人アリ曰ク「予ハ正理ノ法規ノ恒々不易ナ

ル。者ヲ有セリ此法規ハ人ニ教令ト禁制トヲ指示スル者ナリ」ト此人乃チ其自家特別ノ感情ヲ吐露シテ他人ニ授ケ之ヲ以テ正理ノ恒久法規ノ條欵トセシム

博士ヤ法家ヤ官吏ヤ理家ヤ自然法ヲ説テ人ノ耳朶ニ反響スル者世間其人甚タ多シ然リ而シテ今其實際ヲ視ルニ其教則ノ諸点ニ於テハ各家ノ説互ニ相牴牾シテ互ニ相諍論スル而シテ今此諍論アルニ關セス各家皆一様ニ己レヲ篤信シテ其進路ヲ追ヒ各其自家ノ説ヲ以テ皆自然

法ノ注脚トシテ之ヲ主張セリ而シテ或時ニハ其字面ヲ變換シテ自然ノ權利自然ノ公道人類ノ權利等ノ文字ヲ以テ暗ニ自然ノ法ト言フ可キ所ニ填ルコアルナリ

或ル理學家ハ自ラ眞言ト稱スル者ヲ基本トシ以テ其道學ノ教則ヲ建立センコヲ圖レリ其説ニ據ルニ宇宙ノ間唯一凶害アルノミ虚言ト云フ者是ナリ人或ハ其父ヲ弑スルモノアラン是レ其罪科ヲ犯セルナリ何ントナレハ是レ其父ヲ父ニアラスト聲言スルノ一働作ナレバナリ

ト此理學者ハ凡百ノ事物ニ於テ其忌ム所ノモノハ皆之ヲ虛言ノ一種類ナリトシテ之ヲ非トセルナリ其意謂ラク畢竟吾人ノ罪行ハ其為ス當ラザル者ヲ以テ却テ為ス可キノ事ト主張スルニ外ナラザレハナリ

此專斷者流中其最モ率直ナル者ハ公然ト之ガ說ヲ為シテ曰ク「予ハ神使ナリ天神ハ世人ニ某事ノ善タルヲ知ラシメン為メニ惡タルヲ命セリ天神躬ラ予ニ眞道ヲ啓告之ヲ神使ニ諭示セリ予ノ口舌ヲ假リ之ヲ世人ニ告ケシム若シ予ヲ疑フ所ノ人ハ請フ皆來テ天神ノ聖言ヲ聞ケ」ト

以上擧ル所ノ諸法則更ニ許多アリト雖モ其根抵ハ唯是レ專斷ノ主義即チ愛憎ノ主義ニシテ其文字ノ形狀ヲ異ニシ各自其假面ヲ裝フニ過ギズ而シテ其目的ハ自己ノ持論ト他人ノ說トヲ比較スルノ勞ヲ省キテ其持論ニ捷利ヲ取ラントスルニ在ルナリ此等僞冒ノ主義ハ唯其專制ヲ掩飾シテ之ヲ保持セントスルニ過ギザルナリ左ナクトモ苟モ其罪責ナクシテ之ヲ為ス

ヲ得可キノ時ハ輒チ之ヲ實施センコトヲスル過度ノ意好ヲ抱ケル專制ノ氣象ヲ掩飾シ保持スルナリ然リ而メ其結果ハ如何ソヤ假令其人ヲシテ純粹ナル志望ヲ有セシムトモ終ニ其自己ヲ苦シメ并ニ他人ノ憂患トナル者ナリ若シ其人ヲシテ欝悒ノ氣象ナラシメンカ必ス憂悶無聊世人ヲ痴呆視シテ下劣視シテ之ヲ悲痛センノミ若シ又其人ヲシテ燥急ノ氣質アラシメンカ其自己ト思考ヲ異ニスル者ニ對シテ痛ク之ヲ駁斥シ其信神ノ精神ヲ以テ熱心ニ異教攻撃家ト

ナリ以テ世害ヲ為シ而メ其義務ト思惟スルヨリ起ル所ノ有害ナル激情ヲ以テ狂信ノ火勢ヲ煽ギ己レガ神聖トシテ信奉スルノ説ヲ黙々トシテ信セサル人アラハ悉ク冥頑者トナシ不信者トナシテ之ヲ誹謗セントス

然リト雖モ此ニ着目ス可キノ要点アリ彼愛憎。主義。ノモ亦往々吾ガ實利。ノ主義ニ暗合スルコアルナリ夫レ已レヲ利スル者ヲ愛シ已レヲ害スル者ヲ憎ムハ人情一般ノ主義ナリ故ニ已レニ利アルノ行為ヲ稱揚シ已レニ害

アルノ行為ヲ嫌忌スルハ全世界内同一ノ感情ニシテ道義ノ如キ法理（ジュリスプルデンス）ノ如キ皆此自然ノ感情ニ依リ往々實利主義ノ大目的ニ達スルコトアリ但其明瞭ノ意義ヲ缺クノミナラス此等ノ愛憎ヲ以テ未タ確乎不易ノ指導者トスルニ足ラザルナリ試ニ今一人ヲシテ其想像ノ一因ニ就テ其幸トナリ不幸トナルコヲ勘究セシメンニ此人ハ必ス無根ノ愛好ト非理、憎惡トノ為メニ羈束セラルベシ何トナレハ夫ノ宗教ノ迷、自衛ノ惑宗派ト朋黨トノ精神ハ大抵人ノ妄

愛妄憎ニ原スル者ナルヘシ

風儀ノ異ナル持論ノ別ル、好尚ノ違ヘル如キ至微瑣末ノ事件ヨリ彼我互ニ敵視スル者アリ夫ノ歷史ヲ通覽セヨ至愚ナル讐隙ト無用ナル殘虐トノ蒐集ヲ除テ更ニ又何物カアル昔者一國君アリ毫モ利害ニ管セザル名稱ヲ用ヰル一種ノ徒ヲ見テ仇敵ノ感想ヲ起シ其徒ヲ呼テアレキサンドリアノ僧アリト云ヒアレ創始セシ耶穌教ノ一派ナリト云ヒ耶穌教ノ一派ナル新教徒ヲ黨ト云ヒソシテアンスト」ト云ヒ意太利人ハオイリアス」ヲイヌ」ト云ヒ一神信ヲソシテエイス之ヲ唱フ

スレ氏耶蘇教ヲ是之レガ為メニ刑臺ヲ建立レナリトセサル者
又祭壇ニ伴フ可キノ僧徒ヲシテ刑吏ヲ指揮排
列セシメ彼異教者ヲ火中ニ焚殺シ其日ヲ以テ
國祭ノ祝日トナスニ至レリ又魯斯亞ニ於テハ
十字状ヲ象畫セシ為メニ用ヰル可キ手指ノ數
ニ就テ紛議争論多ク年所ヲ經タリ而シテ之ヲ
一定セン為メニハ遂ニ内亂ヲ起スニ至レリ又
羅馬及ヒコンスタンチノープル（東羅馬帝國ノ都）
人ハ相分レテ彼俳優ヤ御者ヤ劍客ニ左袒シ互
ニ結黨シテ相爭ヒ其緑色隊ト其藍色隊トノ勝

敗ヲ以テ年歳ノ豐凶ヲトシ此醜ム可キ競爭ヲ
重視シテ之ヲ以テ帝國ノ勝敗ヲ前知スト妄言
スルニ至レリ
然ルニ憎惡モ實利ノ主義ト一致ヲ相成スノ時
アリ但此時ト雖モ未タ之ヲ以テ一行為ノ好基
本トスルニ足ラサルノミ例ヘバ人アリ一時ノ
怒ニ因テ盜人ヲ裁判廳ニ拘引訟告スル者アラ
ン其行為ノ善事ナルヤ明カナリ然レドモ其意ハ
則チ危險ナルモノアリ何ントナレハ其怒氣ヨ
リ出タル行事ハ或ル時ハ善行ヲ生スルアルモ

其危險ナル者又更ニ多カラントス故ニ恒久確乎タル善行ノ基本ハ唯一アルノミ實利ノ考察即チ是レナリ往々實利ニ意無クシテ避迫ニ善事ヲ為シ得ルコトナシトセズト雖モ唯此考察ヲ除テ恒久ニ能ク之ヲ為ス者ハ未タ曾テアラサルナリ彼愛憎ノ如キハ其禍害ニ陥ルヲ防止センガ為メニ必ス實利ノ主義ヲ以テ之ヲ箝制セザル可ラサルナリ然ルニ實利ノ主義ニ至テハ獨リ自ラ其權衡ヲ把持スルノ主宰トナリ又他力ヲ假用ヒサルナリ此主義ニ於ケルヤ如何ニ之ヲ擴充スルモ決シテ過度ニ至ルノ患アルコトナキモノナリ

巻首ヨリ此ニ至ルノ要領ヲ約説スル左ノ如シ

曰ク禁慾ノ主義ハ正面ヨリシテ實利ノ主義ヲ攻撃スル者ナリ愛憎ノ主義ハ實利ノ主義ヲ駁セズ亦之ニ與ミセサルナリ嘗テ之レニ関渉セズシテ漠然利害ノ間ニ彷徨セルモノナリ禁慾主義ノ正理ニ反背スルノ甚キヤ其之ヲ遵奉スルノ徒ノ中ニ於テ最モ堅忍無情ナル者ナリト雖モ盡ク之ヲ實踐シ肯セサルナリ愛憎ノ主義

ハ其黨ヲシテ敢テ實利ノ主義ヲ參用スルヲ禁セザルナリ唯實利ノ主義ニ至テハ百事ヲ包括シテ一事物ヲモ例外ニ置クヲ要セズ之ヲ例外ニ置クヲ許サバルナリ我ニ服セザル所ノ者ハ我ニ反スル者ナリト云フ言ハ此主義ノ題号ト為スベシ此主義ニ據ルニ一法律ヲ設立スルハ考察ト計畫トノ事タリ禁慾派ニ從ヘバ狂信ノ事タリ愛憎ノ主義ニ從ヘバ喜怒ヤ想像ヤ好尚ノ事タリ此第一ノ手段ハ以テ學士ニ適スベク第二ハ以テ僧侶ニ適スベク第三ハ以テ黙寸

士腐儒俗士及ビ凡衆ノ好ム所トナルベシ

第二章　憎惡ノ原因

憎惡ハ常ニ威力ヲ道義ト立法トノ上ニ奮フモノナリ其勢力至大ナルガ故ニ憎惡ノ因テ生スル所ノ主義ヲ論究スルハ又實ニ缺ク可ラザルノ要件ナリ

第一ノ原因　躰感ノ嫌惡　夫レ有形ノ憎惡ヲ移シテ之ヲ無形ノ憎惡ニ及ボスハ世人普通ノ情狀ニシテ其主見無キ者ニ至テハ特ニ

此弊甚シトス夫ノ無害ノ動物ニシテ其狀貌ノ醜惡ナルガ爲メニ恒ニ酷烈ノ楚毒ヲ受ルモノ甚タ多シ異常ノ物ハ吾人ヲシテ厭嫌憎惡ノ感情ヲ激生セシムルノ勢力アリ世間稱シテ妖物（モンスト）トスル所ノ者ハ唯少ク其類ヲ異ニセル物タルニ過キズ彼ノ「ヘルマフロダイテ」（男女、雌雄ノ躰機ヲ具スル者ナリ）即チ一身ニシテノ如キ（男女混性ト譯スベシ）ハ其男女、雄雌ノ孰レニ屬ス可キヲ辨ズル能ハズ人乃チ之ヲ見テ戰慄ス其故ヲ問ヘバ唯其希有ナルガ爲メノミ

第二ノ原因　慢心ヲ毀傷セラルヽニ在リ夫レ人アリ我說ニ服從セサルハ間接ニ我智慧ヲ蔑視シ爭点ヲ判決スルニ足ラスト云フノ意ヲ現ス者ナリ此事ヤ我自ラ愛許スルノ心ヲ破毀スルヲ以テ遂ニ我ヲシテ彼人ニ抗敵セシムルニ至ル而メ彼人ハ幾分カ唯我ヲ蔑視スルヿヲ証スルノミナラス彼說ヲシテ終ニ我ニ捷タシメハ隨テ將ニ我ヲ非議スルノ分量ヲ廣メントスル者ナリトス

第三ノ原因　威力ヲ制セラルヽニ在リ假令ヒ

我虛譽ヲ毀傷セラレズトモ夫ノ好尚ノ相異ナルカ持論ノ相反スルカ利害ノ相容レザルカニヨリ我威力之ガ為メニ制セラレ我四方ニ廣布セントスルノ權勢之ガ為メニ限縮セラレンカト疑フノ思想ヲ起スナリ斯ノ如ク自己ノ弱氣ヲ懊惱スルハ中心ノ痛苦ニシテ即チ他人ニ對シテ不平ヲ包藏スルノ崩牙トナルナリ

第四ノ原因　信任ノ將ニ衰減泯滅セントスル。

吾人ハ自家ニ幸福ヲ生ゼシム可キノ行事ヲ為ス者ニシテ他人ノ信任ス可キヲ望メリ然ルニ他人我ノ信任ヲ減殺ス可キ行為アル毎ニ我心中ニ厭惡ノ念ヲ生ゼシメザル能ハス例ヘハ人ノ一虛言アルヲ見レバ吾人ヲシテ其言フ所ト其約スル所トニ向テ總テ信任ヲ置ク能ハサルヲ覺ラシム又人ノ妄誕ノ一例アレバ事毎ニ吾人ヲシヲ其理否如何ヲ疑ハシメ隨テ其行為ヲ併セテ亦之ヲ疑フニ至ラシム又人ノ變心輕浮ノ一行為アルヤ吾人ヲシテ其友愛モ亦賴ムニ足ラザルヲ

見セシムルナリ

第五ノ原因　同心一意ヲ希望スルノ同心一意ナルハ吾人ノ愛スル所ナリ人ノ感情ノ此一致ヲ為スハ即チ我説ノ真正ニシテ之ニ憑ル所ノ行為ノ實利アル可キ唯一（我自己ノ本心ヲ除キテハ）ノ確証ナリ且又人々其好尚ニ適スル説ヲノミ談ズルヲ好ム者ニシテ其説ノ行ハルヽハ過去ヲ回想スルモ未来ニ瞩望スルモ共ニ其愉快心ノ原因ナリトス他人ノ言論ト雖モ苟モ其自己ノ好ム所ニ類似スル者ハ快適ヲ我意上ニ生ゼシメ新異ノ見識ヲ以テ此事物ヲ覺知セシメ以テ我快樂ノ原ヲ廣ムルナリ

第六ノ原因　猜忌ノ心此ニ人アリ何等ノ害ヲモ他人ニ及ホサズシテ獨リ其幸福ヲ享ル者ハ理ニ於テ之ニ抗敵スルモノ無ル可キニ似タリ然リ而シテ世人ハ謂フ此ノ幸福ヲ享ル者ハ之ヲ享ザル人ノ幸福ヲ減ズトヽ蓋シ世間普通ノ考察ニ因ルニ彼猜忌ノ心ハ舊獲ノ利ヲ慣視シ新生ノ利ヲ仇視スル者ナ

リ彼ノ「アップスタート」人發ナル辭ヲ以テ常ニ不正ノ字義ト看做シテ之ヲ解スルモノハ之ガ為メナリ原ト此辭ハ新利ヲ得タリト云フ字義ナルニ世人ノ猜忌ノ為メニ餘意ヲ生ジテ微賤ノ由想ト妄作ノ蔑視トヲ以テ之レニ附加セリ

猜忌ノ心ハ禁慾派ノ學徒ヲ生ズ可キモノナリ夫レ人ハ年齢、貧富、遭遇等ノ差別アルカ為メニ常ニ平均ノ享福ヲ得ル能ハザル者ナリ然ルニ禁戒ノ嚴法ハ世間一切ノ人類ヲ驅リ

テ一樣ノ水準上ニ置クヲ得可シ又猜忌ノ心ハ道義ノ嚴酷ナルノ想像論ヲ以テ快樂ノ全額ヲ減ズルノ一手段トナシテ之レニ傾向セシム其言ニ曰「若シ人アリ吾人ノ有セサル所ノ快樂ノ躰機ヲ具ヘテ生ルヽ者アランカ是レ之ヲ妖物トシテ驅逐セント」此徒ニシテ此語アルカ亦宜ナルカナ（按禁慾家ノ主義ハ快樂ヲモ亦怪ムニ足ラス）故ニ此言ヲ發スル疾視ス

以上皆憎惡ノ原因ニシテ憎惡ヲ搆成スル感情ノ淵叢ナリ今其暴横ニ至ルヲ節センガ為メニ

請フ左ノ考察ヲ陳シン
夫ノ十分ノ同心一意ト云フ┐ハ二人ノ間ニ
於テモ尚ホ有ル┐無キナリ○斯ノ如ク交際
ニ背ケルノ感情ニ委センニハ其憎惡ノ情漸
次ニ增長シテ止マズ┐シテ歩々ニ吾人ノ好情
快樂ノ壇域ヲ短縮ナラシメンノミ○一般ニ
吾人憎惡ノ心ハ各自ノ身上ニ反働ス○憎惡
ヲ激生スルノ事物ヲ我心外ニ放逐シテ憎惡
ヲ減削シ盡ニ減削スルニアラス遂ニ之ヲ
絕滅スルモ亦吾人ノ力ノ做シ難キ所ニ非ザ

ル可シ
幸哉彼愛好ノ原因ハ常ニシテ自然ナル者ナリ
而シテ彼憎惡ノ原因ハ變ニシテ雲烟ノ如キ者
ナリ
道義ノ著述者ヲ別チテ二類ト為スヲ得ベシ即
チ甲ハ力メテ憎惡ナル毒物ヲ勦絕センコトスル
者ニシテ乙ハ之ヲ弘布センコト欲スル者ナリ而
メ甲ハ世人ノ誹譏ヲ受ケ易ク乙ハ則チ其愛敬
ヲ得タリ何ントナレバ乙ノ如キハ彼道義ノ假
面ヲ蒙リテ復仇ト嫉惡トノ用ニ供スルニ足レ

バナリ彼ノ速ニ大名ヲ江湖ニ播シ得ルノ著書ハ大抵讒誣ノ言、黨私ノ書、陰刺ノ記等ニシテ憎惡ナル魔鬼ノ誘導シテ之ヲ筆セシメシ者ニ係レリテレマックレンノ著名佛人フエ子ロガ大ニ流行セルハ其道義ノ旨ニ脗合セルニ因ルニアラズ又其行文ノ絢爛人目ヲ悦バシムルガ為メニアラズ但世人ガ評シテ其書中ニ口キス第十四世及ビ其朝廷ノ事ヲ暗ニ刺譏セル者アリトセシニ由レリ之レニ反シテヒユーム英人ノ史ヲ著スヤ英國史ニ於テ彼政黨ノ精神ヲ鎮制センコヲ希ヒ

其客氣ヲ論ズルニ至リテハ恰モ化學者ガ毒物ヲ分析スル如クセントセリ是ヲ以テ讀ム者皆為メニ抗論ノ意ヲ起シテ此史ヲ惡メリ即チ其當時人民ノ險惡ナラズシテ寧ロ無智ナルコヲ徵セラレ又其人民ガ當時ノ有樣ヲ賤シマニガ為メニ稱賞スルト上代ハ却テ其時ヨリモ甚キ不幸ト惡業トノ多カリシヲ徵セラルヽヲ惡メルナリ

此二派（按愛憎二派ヲ指ス）ノ僞胃主義ニ從事シタル著作家ハ雖ノ地面ヤ比喻ノ活用ヤ行文ノ勢力ヤ

言語ノ誇張ヤ其他心情一切ノ放言ヌ占領ス其
徒ノ為ニハ幸ナリト云フベシ其徒ハ世間ニ向
テノ箴規ナリ恒久不易ノ真言ナリトシテ説ヲ
吐クト恰モ天神ト造化トノ變易ス可ラザルガ
如クシ著作家中ニ於テ擅制君主ノ如キ權柄ヲ
握リ已レニ雷同セザルノ人ヲ郤ケテ之ヲ罪セ
(按罪セリトハ眞ニ此事ヲ為スニ非ス
リ排闢餘力ヲ遺サヾルヲ甚言スルナリ)
然ルニ實利主義ノ學徒ニ至テハ他主義ノ論者
ノ如ク雄辨ヲ資ルノ便利ヲ占ル能ハズ其手段
モ亦其目的ト同ク殊異ナレハ(按目的既ニ他主義ニ異ナルガ故
ニ其目的ニ達スルノ手段亦他ノ主義用ユル所
ニ同シカラズシテ雄辨放言等ノ便ヲ占ルコト
シ敢テ彼レノ如ク專斷シテ其言論ノ威ヲ立ル
能ハズ又人ノ耳目ヲ炫曜驚動スル能ハス必ス
先ヅ其學語ノ義解ヲ定メ一語常ニ一意ノ用ヲ
為スニ止レリ此黨ノ人ハ其預備ヲ為シ其基本
ヲ固クシ其機器ヲ造ンガ為メニ多ク其時ヲ費
スガ故ニ其準備ニ著手スルノ間ニ厭倦ヲ生ジ
大功ヲ速成セントスルノ急性ニ陷ルヲ戒懼ス
ベシ然リト雖モ其希望スル所ノ目的ニ達スル
ハ唯緩徐愼ノ一路ニ依テ進ムノ外他術アラ

ザルナリ何ントナレハ真理ヲ衆人ニ弘布スル
ノ力ハ雄辨ニアリトスルモ其真理ヲ發見スル
ノ術ハ唯精研分解スルノ外アルコト無ケレバナ
リ

第四篇

立法上三主義（按實利禁慾愛憎ノ三主義ヲ云）ノ施行ヲ論ズ

夫レ實利ノ主義ハ古来ノ立法家未タ嘗テ能ク
之ヲ開發スルナク又此主義ヲ遵用スル者アラ
ザルナリ然リト雖モ前篇既ニ説述セシ如ク此
主義ノ彼ノ愛憎主義ト偶然冥合シテ法律ニ透
入セルコトハ往々之レ有リ蓋シ彼ノ幸福及ヒ凶
害ト云フ辭ノ意義ヲ錯マリテ起レル所ノ德及
ヒ不德ト云フ辭ノ普通ナル義解ハ其緊要ノ諸
点ニ於テハ大抵畫一ニシテ夫ノ社會ノ成立ニ
必要ナリシ往古ノ法律ハ皆此等普通ノ意義ニ
冥合シテ設立セラレタリ
禁慾ノ主義ヲ奉スルノ黨ハ熱心ニ之ヲ其私行
上ニ奉行スト雖モ其政治ノ施行上ニ向テ直接
ニ此主義ノ威力ヲ施スニ至テハ其之ヲ私行上

ニ於テスルノ甚キカ如クニ至ル者未タ嘗テ有ラザルナリ啻ニ之レ無キノミナラズ古來各國ノ政府ハ常ニ其強勢ト繁榮トヲ成就セント欲シテ其制度ト目的トヲ設立セザルハナシ其凶害ヲ以テ目的トスルノ國君ハ未タ曾テ有ザルナリ而シテ或ハ之ヲ招クモノアルハ夫ノ偉功ヤ權力ヤヲ貪ルニヨルト雖モ其一已ノ情慾ヲ縱ニスルヨリ其公同ノ凶害ヲ來セルモノナリスパルタノ國制ハ此國ヲ指シテ軍人ノ寺院ト稱シテ可ナル程ノ制度ナリ（按スパルタハ希臘ノ古國ニシテ

其法制專ラ軍政ノ爲メニ設タル者ナルガ故ニ嚴格ヲ主トシテ奢侈ヲ防ガリ故ニ軍人ノ寺院ノ如シト云）談國ノ事情ニ就テ其保存ノ爲メニ必要ナル者ナルナリ假令其必要ナラザルモ其立法者ノ考察ハ必要ナリトシテ之ヲ設立セシナリ已ニ此形況アラバ則チ實利ノ主義ニ適合スト謂フ可キモノナリ又耶蘇教諸國ノ政府ハ清僧（按全ク人間ノ交際ヲ謝スル僧徒ハ一流ナリ）乞可シタリト雖モ其僧トナリテ戒ヲ持スル志願ニ任スルモノト見做サバル可ラズ抑一身ノ苦業ヲ以テ德ノ事ト爲シ之ヲ崇敬スト雖モ其

志願ニ非ザル他人ヲ引入シテ苦シマシムルヿハ常ニ之ヲ罪業トナシタリセントロキス（佛王深ク耶蘇教ニ歸依セシ人）ハ已レハ麻布ヲ著服トシタレ氏其臣民ニ迫テ之ヲ著セシメタル事ナカリシナリ」政治上ニ莫大ノ威力ヲ奮ヒタルハ彼愛憎ノ主義ニシテ諸政府ガ其無對ノ目的トシテ一般ノ幸福ニ著目セズ一向ニ夫ノ德行平等、自由、公正、威權、通商、宗教ノ如キ外貌美觀ノ事物ヲ追求セシハ一ニ此主義ニ由ラザル者ナレ此等、事物實ハ皆崇敬ス可キノ事柄ニシテ立法者ノ着目セザル可ラザル所ノ者ナリト雖氏往々立法者ヲ誘テ岐路ニ迷ハシムルヿ其故何ゾヤ蓋シ立法者ハ此等ノ事物ヲ以テ其目的ニ達スルノ手段トナサズシテ直チニ之ヲ以テ其目的トナシ且ツ之ヲ以テ公同幸福ノ從屬トセズシテ却テ之ヲ彼ニ換フレバナリ（抵言フハ公同幸福ヲ以テ德行平等自由等ノ主客地ヲ易ヘシムレバナリ）

是故ニ唯富殖ト貿易トニノミ從事スルノ政府ハ其國家ヲ視ルヿ工作場ノ如ク其人民ヲ視ルヿ生財機械ノ如シ唯人民ヲシテ富マシムルヿ

ヲ得ベ假令ヒ之レガ為メニ幾多ノ苦痛ヲ受ケシムルトモ毫モ関心セズ此政府ノ思考ハ関稅ヲ為替株券ノ外ニ出デズ而メ容易ク改メ得可キ許多ノ凶害ヲモ黙視シテ知ラザル者ノ如ク然リ而メ其一向願フ所ハ大ニ享福ノ手段ヲ産出スルニ在リト雖モ却テ之ガ為メニ常ニ其享福ノ中ニ妨碍ヲ新生スルノ患ヲ顧ミサル者ナリ』

又一種ノ政府アリ威攄ー榮光トヲ以テ公同幸福ノ唯一手段トナシ安固平和ヲ守テ以テ幸福ヲ享ントスル諸國ヲ蔑視スルヲ以テ必ズ秘計

商議（按外國交際ニ關スル商議ヲ云フ）ノ政署交戰克服ヲ為サズル
ヲ得ズ此ノ如キ政府ハ其榮光ハ如何ナル不幸
ヨリ成就セシ乎其血臭ヲ帶ビタル凱陣ハ幾多
ノ人命ヲ犧牲トセシ乎嘗テ其考察ヲ此ニ及ボ
サズ凱陣ノ盛觀ト版圖ノ開拓トヲ見テ為メニ
心目ヲ蔽ハレ其國土ノ衰弊ヲ知ラズ而シテ政
府真正ノ目的ヲ誤認スル者ナリ

國家ノ政治宜キヲ得ルヤ否ヤ其法律ハ財産ト
人身トヲ保護スルヲ得ルヤ否ヤ其人民ハ幸福
ヲ享ルヲ得ルヤ否ヤ世人多クハ此等ノ諸点ヲ

考察セスシテ唯其希望ヲ政治上ノ自由ヲ得ル
ニ属シ其他ハ一モ關心セサルナリ而シテ其所
謂政治上ノ自由トハ政權ノ最上公平ナル配分
ト想像スル者ヲ指シテ云爾スルナリ若シ何レ
ノ國ニテモ其己レガ景慕スル如キノ政躰ヲ見
ザル時ハ乃チ其全國人民ヲ奴隷視スルニ至リ
偽胃ノ奴隷(按偽胃彼ノ自由ノ名ニ狂ヘル者ノ妄称)
シテ奴隷トハ真ノ奴隷ニアラスル者ヲ云ガ其政
所ニ安ヘスルヲ見レバ乃チ之ヲ卑ミ之ヲ嘲ル其
徒ハ自由ヲ狂信スル此ノ如キヨリ其身命ヲ滅
亡スルノ外政權ヲ運用スルニ由ナキ頑愚ノ徒
ニ政權ヲ與ヘンガ為メニ動モスレバ一國全躰
ノ幸福ヲ一賭シテ以テ内亂ニ陷レシムルノ勢
アリ

以上ノ諸例ハ真實ニ幸福ヲ追求セズシテ其政
治上ノ空想ヲ以テ之レニ代ル者ナリ而メ此等
ト雖モ亦其幸福ニ反對スルノ見解ヨリ出ルニ
ハ非ズシテ其過誤謬見ヨリ生スルノ結果ナリ
實利經畧中ノ一小部分ヲ拿テ之レヲ固執スル
ナリ公同幸福中ノ一脈ニ從事シテ其一般幸福

ニ関心セサルナリ又其追求スル所ノ目的ハ皆唯位價（按他物ニ関係シテ價値ヲ現出スル者即チ貴重ナル目的ニ達スヘキ者ヲ故ニ其手段モ亦尚ヲ有スル者ニシテ眞價（按他物ニ関セスシテ自ラ貴キ者ナリ）ト云フ者ハ獨リ幸福ニ在ルヿヲ忘却セル者ナリ

第五篇

前篇ノ餘意ヲ解説ス

實利ノ主義ニ對シテ或ハ細微ノ抗議ヲ容レ或ハ言語上ノ小論難ヲ容ルモノアラン然リト雖モ能ク真正ノ抗議ト確乎タル論難トヲ立テヽ之ニ反對スル者ハ終ニアラザルナリ其實ハ此實利ノ主義中ヨリ流出スル道理ヲ措キ又外ニ何者カ能ク之レニ抗スル者アルヿヲ得ンヤ故ニ人アリテ若シ實利ノ主義ハ危險ナル者ナリト言フガ如キハ正ニ是レ實利ニ計議スルハ即チ實利ニ反對スルナリト言フ者ト同キノミ（按危險ナルトハ安全ナラサルナリ故ニ實利ノ主義ハ安全ナラサルナリト言フハ即チ其危險ノ不利アリテ安全ノ利益無シト言フノ義ナレハ其意正ニ實利ニ計議スルハ實ニ此主義ヲ駁セントスルヿヲ却テ之ヲ贊スル者ナリト云フガ如シ是レ反對スト云フ者ナリトシテ

斯ノ如キ異論ハ畢竟言辭ノ意義ヲ誤解スルヨリ生ズル者ニシテ乃チ世人ノ口吻ニ於テ德行ハ實利ニ反對スル者トセル慣習アリ而メ義務ノ為メニ利益ヲ捐棄スルヲ以テ德行ノ意義トナセバナリ

此趣旨ニ明瞭ナル意義ヲ附與スルニハ左ノ分解ヲ為ザル可ラス即チ利益ニ許多ノ階位アル事ト及ヒ或ル時勢ニ依リ此許多ノ利益並行ス可ラザル事ト是ナリ而シテ吾所謂德行トハ些少ノ利益眼前ノ利益疑似ノ利益ヲ棄捐シ洪大ノ利益長遠ノ利益必然ノ利益ヲ收取スルニ在ルナリ此義解ヨリ出ザル所ノ德行ノ意義ハ皆其誘原一定セザルカ為メニ其意義モ亦分明ニ之ヲ理會スル能ハザルナリ

便宜ノ為メニ政學ト道學トヲ區劃シ實利ヲ政學ノ主義ト為シ公正ヲ道學ノ主義ト為ントス企ルノ論者アリ是レ唯其錯亂ノ意義ヲ為スニ過ギザルノミ夫レ政學ト道學トノ區域ヲ殊ニスルハ唯甲ハ政治ノ運用ヲ指定シ乙ハ各人ノ行為ヲ指定スルニ在リ然リト雖モ其目的ヲ

一アルノミ幸福即チ是ナリ猶是レ算學ノ如シ其規程之ヲ大數ニ用レバ適中シ之ヲ小數ニ用レバ差違スト云フヲ得ンヤ故ニ其政治上ニ善ナル者ハ其道義上ニ惡ナルノ理無キモ亦明カナリ

吾人中心ニ實利主義ヲ遵奉スト考想スルノ時ト雖モ尚ホ躬ら害ヲ為ス事無キニアラズ夫ノ短智狹識ニシテ其觀察唯弊害ノ一小部若クハ幸福ノ一小部ニ局セラレテ自ラ知ラサル者ア リ又熱心鋭意ニシテ一種ノ幸福ヲ崇重スルニ過ギ之ニ由リ續テ起ル可キ許多ノ弊害ノ其中ニ隱藏スルヲ透見スル能ハサル者アリ夫レ世間稱シテ惡人トスル癖習アル者ヲ云フナリ而メ此コヲ快樂トスル癖習ハ唯一種ノ快樂ノ為メニ其他許多ノ快樂ヲ空視スル者ト云フモ不可ナルコトナシ此ノ如キ實利ノ本質ニ反セル過失ヲ以テ實利ノ域内ニ曳入シ以テ實利ヲシテ之ガ責ニ任セシムルノ理アル可ラサルナリ而メ其本質ト反對セル者ヲ辨明改正スルハ獨リ實利ノ主義之ヲ能ク

スルモノナリ恰モ人ノ算計ヲ誤ルハ算學ノ罪ニアラズシテ其人ノ過失ナルガ如シマキアヴエル（意太利ノ政學家ニシテ其著書多ク權謀ヲ言フ）ヲ非斥スルノ駁論ハ皆憑據スル所アルモマキアヴエルノ誤謬ハ實利ノ主義ヲ取用セシガ為メニ起ルニ非スシテ唯之ヲ誤用セシ為メニ由ルモノト云フ可シ彼「アンチ、マキアヴエル」（書名マキアヴエルヲ非難スルノ義ナリ）ノ作者ノ如キモ亦既ニ之ヲ了知セリ故ニ此作者ハ「プリンス」（マキアヴエルノ著作ニ載録スル所ノ法語ノ危險ナルヲ指摘シ又不信ハ不利（不信ナレバ百事成ラズ故ニ

不利ナルノ理由ヲ辨明シ以テ談書ヲ駁シタリ（羅馬ノ學士シセロノ「オフヰセス」（書名）及ビプレート（希臘ノ學士）ノ學派道學家ノ書ヲ誦讀シテ正廉ト云フ辭ヲ以テ須用ト云フ辭ニ反對スル義ナリトノ錯見ヲ懷ケル徒ハ往々アリスチーデス（希臘人）ガセミストクリス（希臘人）ノ計策ヲ評セル語ヲ擧テ其引證トスセミストクリスノ計策ヲ畫スルヤ之ヲ他人ニ語ルヲ欲セス獨リアリスチーデスニ語レリアリスチーデズ此策ヲ公會ニ評シテ曰ク、セミストクリスノ計策ハ大ニ利アリト雖モ大

不正ナル者ナリ」ト是語ヲ見来レハ須用ト公正トハ全ク相反スルモノト云フガ如シ然レ氏是レ決シテ然ラザルナリ此語ヤ唯幸福ト凶害トヲ比較シタルニ過ギズ抑不正トハ人々互ニ信任スル能ハザル場合ヨリ起ル可キ許多ノ凶害ヲ一括スルノ言辭ナリ故ニアリスチーデスハ左ノ如ク言フヲ得可シ曰クセミストクリスノ計策ハ目前ニ須用ナリト雖氏後代永ク凶害トナラン故ニ此計策ハ利害相較スルニ其得失相中ラザル者ナリ」ト〔原注此古話ハ唯言辭ノ意義ヲ明解センガ為メニ引用ス

ルノミ其事ノ虚傳タルハ既ニ確証アリミトフオルドノ希臘史ニ就テ見ルベシ○ブリユタルク〔希臘ノ學士〕ハ雅典人民ヲ揄揚セントシテ欲シタリ然レ氏此貴重スベキ感情ト雅典史ノ大部分トハ相納鑿スルノ事實多キニ甚タ苦辛セシナルベシ

人或ハ言フ實利ノ主義ハ「エピキユリアニスム」ノ一派希臘ノ學士ヲ再興セシ者タルニ過ギズ抑「エピキユリアニスム」教ノ世ノ道義ヲ壞敗シタルハ人ノ普ク知ル所ニシテ最大汚行ノ人之ヲ奉ジタルハ宜ナリト

蓋シ古人ノ中ニ就テ道義真個ノ源流ヲ了知スルノ功アル者ヲ求ムルニ唯エピキユールス一

人アルノミ然リト雖モ世人ガ漫ニ此教派ニ歸スルノ結果（按此教派固ト道義ヲ壞敗セス然ル道義ノ壞敗ヲ以テ世人ハ他ヨリ起レル惡害果即チ寃ヲエピキユールス派ノ實ニ引起ス所ナリト思考スル者ハ恰モ亦幸福ハ幸福ノ敵ナリト思考スルニ同ジキノミ其教語ニ曰ク現時ノ享樂ノ為メニ將來ノ享樂ヲ害スル勿レト此說ニ於テハセ子カ羅馬人見モ亦エピキユールスニ同ジ夫レ道義ト云フ者ハ自己若クハ他人ニ有害ナル各種ノ快樂ヲ截止スルノ外豈又望ム可キ者アラン乎而メ我實利ノ主義ナル者即チ是ナルノミ然ルニ又一抗議者アリ曰ク實利ノ主義ニ隨ヘバ人々各自ノ實利ヲ斷スル者トナルガ故ニ此教則ニ依レバ人々其各自ノ義務ヲ履行スルニ際シ苟モ己レノ實利ヲ見ザルニ至ルヤ否ヤ則チ必ス其義務ノ効力ヲ失却ス可シト（按義務ヲ履行スルハ利益アルガ為メト云ハバ例ヘハ約束ヲ為シテ其半途ニ至リ利益ヲ見ザル時ハ其約束ノ義務絶ユ可シト）

夫レ人々其各自ノ實利ヲ斷スル者トナルト云フ此事ヤ實ニ然リ是レ理ニ於テ當然ナル者ナ

リトス否ザレバ人人馬ヶ靈物タルヲ得ンヤ若シ人何物カ其自家ニ快適ナルカヲ判定スル能ハサル者ハ是レ尚ホ孩児ニタニモ及バザル者ナリ唯是レ白痴漢タルノミ凡ソ世人ヲ其約束ニ羈絆スル義務ト云フ者ハ又別事ニ非ザルナリ即チ其大利ヲシテ其小利ニ贏タシムルノ義ヲ理會セシムルノミ人一個ノ約束ノ義務ヲ擔フハ唯ニ其特種實利ノ為メニ之ヲ擔フニ非ズ假令又其約束ヲシテ一方ノ不利トナラシムルモ尚ホ他ノ約束ニ於テ其一般實利ノアルガ為メ

ニ此義務ヲ擔フ者ナリトス即チ世ノ怜悧ノ人ハ皆必ズ自己ノ言語ノ信ヲ世ニ取ランコトヲ希ヒ其有信人タルノ稱ヲ得ンガ為メ又其正直ノ名義ヲ得テ其美名ヨリ生ズルノ利益ヲ享ケンガ為メニ然ルナリトス夫レ彼義務ヲ構成スルハ其約束ト云フ者ノ自ラ能ク之ヲ為スニ非ザルナリ何トナレハ或ル約束ハ不法ニ屬スルモノアリ其故如何蓋シ其有害ト視認セラルルハガ為メナリ是ニ由テ之ヲ觀レバ定約ニ効力ヲ與フル所以ノモノハ唯其定

約ニ存スルノ實利能ク之ヲ為スナリ
世人ガ盛稱スル德義ノ諸行ヲ以テ悉皆之ヲ幸
福ト凶害トノ比較算計ニ歸著セシムルヤ難キ
ニアラズ而シテ今其理由ノ結果ヲ以テ德義ヲ
評シ簡易明白ナル方法ヲ以テ德義ヲ解スルモ
決シテ其德義ノ位格ヲ低下シ又其勢力ヲ減損
スルニ至ルノ理アルヿ無キナリ（按世人ハ深奥
義ヲ評スルガ故ニ今實利ナル的實ノ語ヲ以テ
之ヲ解スレバ却テ淺近ナリトスルノ嫌アル
恐ル、故ニ此語ヲ掲ゲタリ）
世人若シ實利ノ主義ニ服セズンバ將ニ全ク彼

詭辨ノ環域ニ陷ラントス一人アリ曰ク余ハ余
ノ約諾ヲ履行スルノ義務アリト問者アリ曰ク
其故如何曰ク余ノ良心ノ余ニ命スル斯ノ若ク
ナレバナリ曰ク汝何ヲ以テ汝ノ良心ノ汝ニ之
ヲ命スルヲ知得スルヤ曰ク余中心ノ感情斯ノ
若クナレバナリ曰ク何故ニ汝ハ汝ノ良心ニ從
フノ義務アリヤ曰ク天神ハ余ノ性ヲ造為スル
者ナリ故ニ余ガ余ノ良心ニ從フハ即チ天神ニ
從フ者ナリ曰ク何故ニ汝ハ天神ニ從フノ義務
アリヤ曰ク是レ余ガ第一ノ義務タレバナリ曰

ク何ヲ以テ之ヲ知ルヤ曰ク余ノ良心ノ之ヲ我ニ告レバナリ如此循環シテ遂ニ究極アルナシ此等ノ徒ハ畢ニ此循環ノ域内ヲ出ル能ハズ是レ即チ冥頑誤謬ノ淵叢トナランノミ其故何ゾヤ世人苟モ其感情ヲ以テ萬事ヲ是非スル件ハ其開明セル良心ノ令スル所ト其昏迷セル良心ノ令スル所トヲ分別スルノ手段絶エテ無レバナリ果シテ然ラバ世間ノ異教攻撃家ハ皆同等ノ口實ヲ有シ其狂信徒ハ皆同等ノ權利ヲ有セントスルナリ

世人若シ實利主義ノ誤用シ易キガ為メニ之ヲ擯斥セント欲スル者アラン乎余將ニ此人ニ問ントス若シ此主義ヲ棄斥セバ果シテ何ノ主義ヲ以テ之ニ代用セントスルヤ世間何處ニカ誤用スル可ラザル所ノ規則アルヤ又何處ニカ誤謬ナキノ教導者アルヤト此ノ徒ハ人ヲ視ルコト百依百隨ノ奴隷ノ如クシ理由ヲ辨知セシメズシテ唯其指令ニ是從ハシムル所ノ或ル專斷主義ヲ以テ之ニ代用セントスル者乎

抑又唯自己ノ親密ナル所ノ或ル消長無常唯意是隨フノ主義ヲ以テ之ニ代用セントスルノ者乎
果シテ此等ノ主義ヲ以テ代用セハ何ノ誘原アリテ世人ヲシテ之ニ從フノ意ヲ生セシメントスル乎、而シテ其用ヰル所ノ誘原ハ彼ノ利害ヲ離レテ相關涉スルヿ無ラシムル乎、此ノ如キ時ハ世人若シ其主義ニ協同スルヿヲ肯セザル者アレバ如何シテ之ヲ説明シ之ニ服行セシメントスル乎、若シ之ヲ其共同利益ノ終局（按ニ實利主義ヲ云

ニ訟ヘツルヿハ彼ノ世界ニ充溢スル許多ノ宗派ヤ許多ノ教則ヤ許多ノ抗論ハ果シテ之ヲ何ノ廳ニ召喚シテ其是非ヲ判決セントスル乎
實利主義ノ抗敵中最モ頑固ナル者ハ所謂宗教主義ヲ以テ基礎トシテ其説ヲ為ス徒ナリ其徒ハ彼神意ヲ以テ人世ノ幸福凶害ノ唯一規程ナリト宣言シ又云フ神意ハ無謬、普通全權等ノ如キ一切緊要ノ性質ヲ具備スル所ノ唯一規程ナリト乎ハ將ニ此徒ニ向テ左ノ一言ヲ呈セントスル曰ク宗教主義ハ一派特立ノ主義ニアラズ唯

上文駢記スル所ノ三主義中ニ就テ一派ノ形狀ヲ現出スル者ニ過キザルナリ且ツ天神親ラ其身ヲ現シテ直接ノ教令ト特殊ノ啓告ヲ為シ以テ各人ニ説明スルニ非ズンバ其所謂神意ナルザルナリ

夫レ人何ヲ以テ神意ヲ臆度スル乎唯其自己ノ私意ヲ以テ之ヲ臆度スルニ過ギザルノミ而シテ其意ハ常ニ上文駢記スル所ノ三主義中ノ一ニ因テ發揮セラレザルアルコトナシ茲ニ人アリ

曰ク某事ハ天神ノ禁スル所ナリト若シ之レニ問フニ何ヲ以テ其禁ヲ知ルト云ハヾ彼レ若シ實利家ナラハ將ニ答ヘテ云ハン其事タル人類ノ幸福ニ害アルヲ以テ天神ノ禁スル所タルヲ知ル」ト若シ又禁慾家ナラハ將ニ答ヘテ云ハン其事タル粗俗淫肆ノ快樂ヲ含有スルヲ以テナリ」ト若シ又愛憎家ナラハ將ニ其事タル人ノ良心ヲ戕害シ天然ノ感情ニ反對スル者ナルガ故ニ常ニ其故ヲ推究シテ憎惡ス可キナリト

然リ而メ渠等將ニ言ントス曰ク啓告（按啓告ト教ヲ人間ニ漏告シタル者ト云フノ義ニシテ新旧約書載スル所ハ即チ是ナリト傳說スハ即チ神意ノ直接發言ナリ又疑ヒ爭フベキ者ニ非ズ而シテ人智ノ企及ス可ラサル誘導者ナリト

予ハ之ニ對シテ此啓告ハ普通ノ者ニアラザルナリ況ヤ耶蘇教諸國ノ中ニ在テモ其說ヲ首肯セザル人尚ホ多キヲヤ且ツ道學政學ハ必ス世間普通ノ論理主義ヲ要スルナリ（按道學政學共ニ原由ヲ說明セズ唯神意ニ是レ歸ス可ラズト云フ如キ間接ノ諸答ヲ下ト云フノ義ナリ）サズシテ將ニ直ニ曰ントス啓告ト云フモノハ政學道學ノ法規ニアラズ又其神言中ニ言フ所ノ教語ニ至テモ彼此相互ニ之レヲ解釋シ之ヲ修正シ之ヲ制限セザル可ラザル者アリ若シ彼啓告ノ神言ヲ直說シテ之ヲ實施セシメバ之ガ為メニ世綱ヲ傾覆シ、自衛、工藝、貿易及ヒ彼此ノ交情ヲモ泯滅セントス夫ノ宗教上ノ歷史ハ宗教ノ法言ヲ誤解セシニ起レル所ノ畏ル可キ凶害ノ確徵ナリト

夫レ新教徒ト舊教徒トノ神學家ハ其間ノ差異アルヿ果シテ如何ゾヤ今代教徒ト古代教徒トノ其間ノ差異アル果シテ如何ゾヤ（英國神學家ノ舊教ノ一黨ヲ「ピイリー」ト稱シ佛國ノ神學家ノ舊教道義ニ同シカラザルヿヲ「ジヤンセニスト」ト稱シ亦舊教ノ一黨ヲ「イエスウヰツト」ト稱スルヿヨリ之ヲ創ムルナリ）聖教道義ハ「ジヤンセニスト」ノ創ムル所ニシテ「イエスウヰツト」ノ聖教道義ニ同シカラザルヿヲ創ムルナリ

是故ニ聖經ノ注釋家ハ之ヲ別チテ三種トス可シ其第一種ハ實利主義ヲ以テ其監定ノ規定トナシ其第二種ハ禁慾家ニ屬シ其第三種ハ愛憎混同ノ感情ニ憑ル者ナリ此第一種ハ苗ニ快樂ヲ禁斷セザルノミナラズ却テ之ヲ以テ天神恩惠ノ引證トセリ又禁慾家ハ快樂ノ勦敵ナリ其或ハ万一ヲ許スアルモ亦之ヲ快樂トナシテ許スニ非ズ之ヲ以テ或ル緊要ノ目的ニ達スル手段ト看做スモノナリ又此第三種タル愛憎混同家ハ其空想ニ一任シテ嘗テ其結果ノ如何ヲ觀察セズ或ハ之ヲ是トシ或ハ之ヲ非トスル者ナリ然ラハ則チ彼ノ啓告ハ一種具躰ノ主義ニ

アラズ何トナレバ他事ヲ假借シテ其徴明ヲ要セズ却テ之ニ因テ他ノ事物ヲ徴明スルニ足ル者ノ外決シテ之ヲ一個ノ主義ト正稱スベキ者ナキヲ以テナリ

立法論綱巻一